Porównanie tłumaczeń Jana 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Poznawszy więc — tłum wielki z — Judejczyków, że tam jest, i przyszedł nie dla — Jezusa tylko, ale aby i — Łazarza zobaczyli, którego wzbudził z martwych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznał więc tłum wielki z Judejczyków że tam jest i przyszli nie z powodu Jezusa jedynie ale aby i Łazarza zobaczyliby którego wzbudził z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy liczny tłum Żydów dowiedział się, że tam jest, przyszedł nie tylko ze względu na Jezusa, ale także po to, aby zobaczyć Łazarza, którego wzbudził z martwych.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznał się więc tłum liczny z Judejczyków, że tam jest, i przyszli nie z powodu Jezusa jedynie, ale aby i Łazarza zobaczyli, którego podniósł z martwych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznał więc tłum wielki z Judejczyków że tam jest i przyszli nie z powodu Jezusa jedynie ale aby i Łazarza zobaczyliby którego wzbudził z martwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy spory tłum Żydów dowiedział się, gdzie jest, przyszedł nie tylko ze względu na Jezusa, ale także po to, aby zobaczyć Łazarza, którego wzbudził On z martwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wielu *Żydów* dowiedziało się, że tam jest; i przyszli nie tylko z powodu Jezusa, ale także, by zobaczyć Łazarza, którego wskrzesił z martwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dowiedział się tedy lud wielki z Żydów, iż tam był, i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale też aby Łazarza widzieli, którego był wzbudził od umarłych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dowiedziała się tedy wielka rzesza z Żydów, iż tam jest i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale żeby byli ujźrzeli Łazarza, którego wzbudził od umarłych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielki tłum Żydów dowiedział się, że tam jest; a przybyli nie tylko ze względu na Jezusa, ale także by ujrzeć Łazarza, którego wskrzesił z martwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wielu z ludu żydowskiego dowiedziało się, że tam jest, i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale także, by zobaczyć Łazarza, którego wzbudził z martwych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielki tłum Żydów dowiedział się, że tam jest, i przyszli nie tylko z powodu Jezusa, ale i po to, aby zobaczyć Łazarza, którego wskrzesił z martwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielki tłum Żydów dowiedział się, że Jezus tam przebywa. Żydzi przyszli jednak nie tylko ze względu na Jezusa, lecz także, aby zobaczyć

[1)] <x>500 11:43</x>

			Łazarza, którego wskrzesił z martwych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dowiedziała się wielka gromada Judejczyków, że tam jest, i przyszli nie tylko ze względu na Jezusa, lecz i po to, by zobaczyć Łazarza, którego wskrzesił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wielu pielgrzymów żydowskich dowiedziało się, że Jezus przebywa w Betanii. Przyszli tam, i to nie tylko ze względu na Jezusa, ale także, by zobaczyć Łazarza, któremu on przywrócił życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielki tłum Judejczyków dowiedział się, że tam jest, i przyszli nie tylko dla samego Jezusa, lecz także aby zobaczyć Łazarza, którego wskrzesił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Довідалось багато юдеїв, що він там, і прийшли не тільки задля Ісуса, а й щоб побачити Лазаря, якого він воскресив із мертвих.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rozeznał więc tłum wieloliczny z Judajczyków że tam jest, i przyszli nie przez wiadomego Iesusa wyłącznie jedynie, ale aby i wiadomego Lazarosa ujrzeliby którego wzbudził w górę z umarłych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem liczny tłum Żydów się dowiedział, że tam jest i przyszli nie tylko z powodu Jezusa, ale żeby zobaczyć też Łazarza, którego podniósł z martwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wielki tłum Judejczyków dowiedział się, że tam jest, i przyszli - nie tylko z powodu Jeszui, ale i by zobaczyć El'azara, którego wskrzesił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wielki tłum Żydów dowiedział się, że on tam jest; i przyszli nie tylko ze względu na Jezusa, lecz również po to, by zobaczyć Łazarza, którego wskrzesił z martwych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy mieszkańcy Jerozolimy dowiedzieli się, że Jezus jest w Betanii, przybyli tam. Chcieli się bowiem z Nim spotkać, ale także zobaczyć Łazarza, którego wzbudził z martwych.